



THE NOBEL PRIZE
IN LITERATURE

Jean-Marie
Gustave Le Clézio

诺贝尔文学奖得主研究书系
总主编 许钧

反叛、历险与超越

—— 勒克莱齐奥在中国的理解与阐释

主编 高方 许钧

反叛、历险与超越

—— 勒克莱齐奥在中国的理解与阐释

主编 高方 许钧

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

反叛、历险与超越：勒克莱齐奥在中国的理解与阐释/高方,许钧主编. —南京：南京大学出版社，
2013. 11

(诺贝尔文学奖得主研究书系/许钧总主编)

ISBN 978-7-305-12472-3

I. ①反… II. ①高…②许… III. ①勒克莱齐奥—
文学研究 IV. ①I565.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 273214 号

出版者 南京大学出版社
社址 南京市汉口路 22 号 邮编 210093
网址 <http://www.NjupCo.com>
出版人 左健

丛书名 诺贝尔文学奖得主研究书系
总主编 许钧
书名 反叛、历险与超越——勒克莱齐奥在中国的理解与阐释
主编 高方 许钧
责任编辑 黄隽翀 编辑热线 025-83685720
照排 南京紫藤制版印务中心
印刷 南京爱德印刷有限公司
开本 635×965 1/16 印张 30.75 字数 428 千
版次 2013 年 11 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-12472-3
定 价 78.00 元

发行热线 025-83594756
电子邮箱 Press@NjupCo.com
Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有,侵权必究
* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

本书系

国家社会科学基金资助项目阶段性研究成果

江苏高校哲学社会科学重点研究基地重大招标项目研究成果

La critique ouvre de
nouvelles possibilités pour
la compréhension de l'œuvre.
Je remercie sincèrement ceux et
celles qui ont contribué au présent
recueil d'articles par l'analyse
pertinante et l'interprétation inspirante
de mon œuvre

le 28 novembre 2013
à l'Université de Nanjing, Chine

Luca Cleve

文学批评有助于开拓作品理解新的可能性。我衷心地感谢本批评集的作者对我的作品富有见地的分析与富于启迪的阐释。

勒克莱齐奥

2013年11月28日 于中国南京大学

诺贝尔文学奖得主研究书系

总主编 许钧



THE NOBEL PRIZE
IN LITERATURE

Jean-Marie
Gustave Le Clézio

主编的话

勒克莱齐奥与中国有缘。他与中国的缘分可以追溯到上个世纪 70 年代,那个时期,勒克莱齐奥最关注的东方国家是中国,他想到中国来,也曾向法国外交部提交过到中国来的申请。虽然他未能如愿,且鬼使神差地被派往了泰国,但他对中国的爱未变,随着岁月的流水而不断加深。

说勒克莱齐奥与中国有缘,因为在中国有他不少朋友。早在三十年前,在 1983 年 11 月,南京大学的钱林森教授就在巴黎的金塔饭店与勒克莱齐奥先生,就《沙漠》汉译问题和老舍的短篇小说集《北京人》的法译问题,进行了交流和对话。1990 年,在法国留学的董强用法语直接撰写了一部小说,并寄给了伽利玛出版社。据北京大学董强教授回忆:“不久之后,收到了一封信,居然来自大作家勒克莱齐奥。他在信中约我见面,并留下了电话。我激动地与他联系,结果约在了一家墨西哥风格的酒吧。后来我才知道,他对玛雅文化、印加文化情有独钟。当时我一个人去赴约,他有两个人相随,其中一个是他的夫人——摩纳哥人热米娅。在整个交谈的过程中,只有他一个人说话。我记得,我们交谈的内容主要是三点:一点是关于我的书稿,因为他是伽利玛出版社的作品审阅委员会的成员;一点是超现实主义,我们谈论了洛特雷阿蒙和亨利·米

肖,米肖是他的忘年交;一点就是中国,尤其是老舍,因为中国文明是他最向往的文明之一,而老舍是他最喜爱的中国作家。”此后,董强教授在北京、在巴黎、在上海多次与勒克莱齐奥先生见面,谈文学,谈文化,谈艺术,结下了深厚的友谊。1992年,勒克莱齐奥访问中国,在法国驻华大使的陪同下来到南京,与《沙漠》(《沙漠的女儿》)的译者之一许钧教授见了面,后来两人成了好友,2011年、2012年勒克莱齐奥两次到许钧教授所在的南京大学访问,今年10月将第三次来南京大学,为南京大学学生开设有关文学、艺术与文化的课程。2008年元月,勒克莱齐奥作为获奖者到北京参加“二十一世纪外国小说奖”授奖仪式;2009年12月,勒克莱齐奥应邀担任在北京大学举行的首届“傅雷翻译出版奖”的颁奖嘉宾,出席盛典,做了精彩的演讲;2011年8月,勒克莱齐奥应邀参加上海国际书展,顺访华东师范大学,做了题为《都市中的作家》的演讲。在这些交流活动中,勒克莱齐奥与画家范曾、作家毕飞宇、出版家黄育海、翻译家袁筱一、记者王寅等或交流或对话,结下了难忘的友谊。笔者本人也有幸在巴黎、在南京与勒克莱齐奥先生多次见面,向他请教翻译问题。他对后学特别鼓励,为我的法文著作《中国现代文学在法国的译介和接受》作序。

说勒克莱齐奥与中国有缘,是因为勒克莱齐奥在中国拥有了越来越多的读者。1980年,勒克莱齐奥的长篇小说《沙漠》(Désert)问世,获得当年创立的保尔·莫朗奖,钱林森与许钧被作品强大的思想力量与艺术价值所打动,向湖南人民出版社推荐翻译出版此书。勒克莱齐奥先生慷慨授予版权,耐心回答译者提出的有关翻译问题,并为其中文版(书名为《沙漠的女儿》)寄语中国读者,这样热情地写道:

我十分荣幸、十分喜悦地获悉,我的《沙漠的女儿》一书多亏钱林森、许钧先生将与中国的读者见面,对我来说,中国人民的文化和生活经历是个典范。《沙漠的女儿》讲

述的是一个英勇斗争的故事，它描写了一位老人在信仰的激励下，在人民力量的支持下与殖民主义灭绝人性的侵略进行了双方实力不相等的斗争，同时也描写了一位年轻姑娘在当今西方世界与不公正和贫困所进行的力量悬殊的孤立斗争。他们的斗争绝不会是无益的。我从游牧人首领玛·埃尔·阿依尼纳和年轻的移民姑娘拉拉那儿吸取了我无法表达的力量。我希望中国读者原谅我，接受这部不完善的作品，它远不只是一个历史故事，更是一种感情的交流。

你们诚挚的朋友 勒克莱齐奥

1982年7月，尼斯

《沙漠》一书中文版于1983年问世，开启了勒克莱齐奥作品的中国之旅。不过，如钱林森先生所言：“中国读者差不多等了近十年，才读到勒克莱齐奥的汉译作品，先是刊载在《世界文学》（1991年第2期）上的五个短篇小说《蛊惑》、《时光永驻》、《雨季》、《齐娜》、《曙光别墅》，再是长篇《诉讼笔录》（许钧译，安徽文艺出版社，1992年初版，上海译文出版社，1998年一版，2008年二版）和短篇小说集《梦多和其他故事》（中译本题为《少年心事》，金龙格译，1992年，漓江出版社），两书皆列入权威批评家柳鸣九所主编的‘法国二十世纪文学丛书’，并由柳先生亲自赐序，标示着我国文学界对勒克莱齐奥的介绍和接受已走上了自觉发展的阶段。”1992年，勒克莱齐奥到南京与许钧教授见面后，每有新作出版，便会寄给许钧，许钧又将好友的新作介绍给学生阅读、翻译，于是又有了中文版的《战争》（袁筱一、李焰明译，译林出版社，1994年）和《流浪的星星》（袁筱一译，花城出版社，1998年）。到了新世纪之初，我们又先后读到了勒克莱齐奥先生的《金鱼》（郭玉梅译，百花文艺出版社，2000年）与《乌拉尼亚》（紫嫣译，许钧校，人民文学出版社，2008年）。

2008年10月，勒克莱齐奥荣获诺贝尔文学奖，其作品在中国的

译介与传播进入了一个新的时期,之前翻译出版的7部重要作品很快有了新版。从2008年10月至今,人民文学出版社先后组织翻译出版了《饥饿间奏曲》(2009年,余中先译)、《巨人》(2009年,赵英晖译,许钧校)、《看不见的大陆》(2009年,袁筱一译)、《燃烧的心》(2010年,许方、陈寒译,许钧校)、《非洲人》(2010年,袁筱一译)、《奥尼恰》(2010年,高方译)、《墨西哥之梦》(2012年,陈寒译)、《迭戈和弗里达》(2012年,谈佳译)、《寻金者》(2013年,王菲菲译,许钧校)、《脚的故事》(2013年,金龙格译)。此外,上海译文出版社出版了《逃之书》(2012年,王文融译)和《偶遇》(2012年,蓝汉杰、蔡孟贞译),湖南少年儿童出版社还出版了《梦多的故事》(2010年,顾薇薇译)。

从上面简要的介绍中,我们可以看到,从1983年《沙漠》由湖南人民出版社正式出版开始,勒克莱齐奥在中国的译介和传播已经有整整三十个年头。从勒克莱齐奥作品译介的年代看,2008年作家获得诺贝尔文学奖,无疑大大推动了其作品在中国的译介。但是,我们也注意到,勒克莱齐奥在获奖前虽然在中国的普通读者中还未形成重要且广泛的影响,但中国的法国文学研究界对他的了解和研究是在不断地发展与深化的。早在勒克莱齐奥获得诺贝尔文学奖之前,在法国的当代作家中,其就一直处于中国的法国文学界的研究视野内,而且被认为是具有独特创作个性的代表性作家。三十年前《沙漠》的汉译以及二十年前《诉讼笔录》与《少年心事》两部作品入选“法国二十世纪文学丛书”是个证明;《乌拉尼亚》被我国外国文学研究会授予“二十一世纪外国小说奖”又是个明证。一位当代作家,在其获得诺贝尔文学奖之前,其作品就有7部在中国得到译介,充分地说明了我国的法国文学界对勒克莱齐奥创作的特别关注以及对其作品价值的认可。

勒克莱齐奥作品在中国的不断译介,直接推动了国内对作家的研究。在早期,对勒克莱齐奥的研究主要是以作品译介的副文本形式出现的。《沙漠》的中译本序以及钱林森先生在译序基础上撰写的《美与刺的统一——读法国当代小说〈沙漠的女儿〉》一文可

以说是国内对勒克莱齐奥的最早的研究,而柳鸣九先生作为“二十世纪法国文学丛书”主编为《诉讼笔录》和《少年心事》写的长篇译序,则为中国读者把握勒克莱齐奥的创作思想与早期的创作特色与价值提供了学术参照。许钧和袁筱一分别为《战争》与《流浪的星星》写的译序,以及《战争》的译者之一李焰明与尚杰写的《勒克莱齐奥及其笔下的异域》一文从勒克莱齐奥的创作内涵与艺术特色,包括语言特色等层面展开了思考与探索。袁筱一在勒克莱齐奥获奖前出版的《文字·传奇——法国现代经典作家与作品》一书,就将勒克莱齐奥置于萨特、加缪等重要作家之列,以两讲的篇幅就勒克莱齐奥的《流浪的星星》这部作品展开了深入研究,赋予其经典的地位,充分显示了中国学人敏锐的学术目光和学术判断力。

如果说勒克莱齐奥在获奖之前中国学界对其的研究,主要出自于丛书主编与作品译者之笔,且往往以译本附文本的形式出现的话,那么在其获奖之后,国内外国文学研究界对勒克莱齐奥的研究在深度与广度上则有了很大的拓展。据不完全统计,从2008年10月至今,国内学术刊物发表的有关勒克莱齐奥的研究文章达百篇之多。论文研究的重点涉及勒克莱齐奥的创作思想、创作风格、作品结构与叙事话语等。同时研究者还从勒克莱齐奥作品的生态美学、勒克莱齐奥小说人物的身份构建、勒克莱齐奥对非主流文明的关注等多个角度展开了探索,进入了勒克莱齐奥研究蓬勃发展的新时期。

为了充分反映勒克莱齐奥在中国译介与研究的历史轨迹,展示中国学者对勒克莱齐奥的认识、理解与阐释的探索历程,我们从三十年来中国学界对勒克莱齐奥研究的近百篇论文中,选择了一些具有代表性的研究成果,结集出版,题名为《反叛、历险与超越——勒克莱齐奥在中国的理解与阐释》。我们认为,这是一项学术积累性的工作,一方面对我们过去的研究进行检视与总结,另一方面,为我们未来的研究打下基础,开拓方向。

需要特别指出的是,勒克莱齐奥在中国的译介与传播,在很大

程度上也归功于作家本人对中国的法国文学研究界和中国读者的厚爱。从上文所介绍的勒克莱齐奥与中国学者的交往与缘分可以看到,勒克莱齐奥在中国的译介、理解与阐释的过程,也是其与中国学者建立友谊、不断相互了解的过程。在我们呈现给中国读者的这部集子里,我们特别收录了勒克莱齐奥在获奖前后与中国学界和普通读者相互交流留下的珍贵资料,如勒克莱齐奥到北京参加“二十一世纪外国小说奖”颁奖活动期间与我国法国文学研究界同行的交流、许钧教授在巴黎与勒克莱齐奥先生的深入交谈以及勒克莱齐奥应邀在上海与南京大学访问期间留下的一些重要的访谈。勒克莱齐奥在上海国际书展、华东师范大学、南京大学访问期间,先后发表了三次重要演讲,是勒克莱齐奥为中国读者精心准备的,更是以其深刻的思想和对中国读者所倾注的深厚感情而显得弥足珍贵。

我们深信,中国学界对勒克莱齐奥的研究才刚刚开始。我们知道,除了本书所介绍的一些重要的研究成果和收录的珍贵历史资料之外,还有一些重要的研究成果很快会面世,如北京大学王文融教授指导的冀可萍的博士学位论文,南京大学许钧教授与巴黎高师、巴黎第四大学 Michel Murat 教授合作指导的张璐的博士学位论文。这些以勒克莱齐奥为研究对象的高水平、系统的研究成果的问世,必将进一步深化国内学界对勒克莱齐奥的研究。同时,国内学界与国际勒克莱齐奥研究会也建立了联系,开展了相关的学术活动,有些成果将陆续在《勒克莱齐奥研究通讯》上发表,必将有助于推动国内外同行对勒克莱齐奥研究的交流。

最后,我们要感谢国家社会科学基金、教育部和江苏省教育厅给予我们此项研究的支持,感谢在我们编选这部研究集的过程中,给予我们帮助的各位学者与同行,更要感谢勒克莱齐奥先生对我们这项工作的鼓励与关注。

高 方

2013年9月20日于南京大学和园

主编的话

试论勒克莱齐奥的创作与创作思想	高方	许钧	001
勒克莱齐奥的世界视野		董强	018
勒克莱齐奥的创作历程简述		谭成春	030
永远的行者:勒克莱齐奥与中国		钱林森	046
勒克莱齐奥及其笔下的异域	李焰明	尚杰	065
对现代西方文明的极端厌弃		柳鸣九	076
洞见与盲视:勒克莱齐奥《诉讼笔录》简论		张公善	088
探索人性的寓言世界——论勒克莱齐奥的作品		袁筱一	099
男性叙事话语下的生态与女性关系			
——论勒克莱齐奥《寻金者》中女性形象的寓意		张亘	107
“另一个世界”在佩特拉峡谷的变奏			
——勒克莱齐奥小说《宝藏》的叙事艺术		黄晞耘	118
翻译的选择与渐进的理解——勒克莱齐奥《沙漠》的译介与评论		高方	131
美与刺的统一——读法国当代小说《沙漠的女儿》		钱林森	147
《沙漠》:悲剧·诗·寓言		郭宏安	153
与沙漠的和谐结合——析勒克莱齐奥的《沙漠》			
	鲁京明	冯寿农	164
勒克莱齐奥小说《沙漠》中的身份模式及诗学构建		张璐	178
勒克莱齐奥小说《沙漠》的符号学分析		杨芬	190
物质的遮蔽和反物质主义的“战争”——勒克莱齐奥《战争》评析		卢志博	201
勒克莱齐奥小说《蒙多》中的自然叙事		张璐	210
我找到了我的永恒			
——勒克莱齐奥和他的《流浪的星星》(第一讲)		袁筱一	221
看见疼痛,不再流浪			
——勒克莱齐奥和他的《流浪的星星》(第二讲)		袁筱一	233

追寻非洲文明之旅——《奥尼恰》简析	高 方	244
时光转轮下的乌托邦		
——论勒克莱齐奥《奥尼恰》的叙事图景	张 亘	256
自我放逐与诗学历险		
——从《逃之书》看勒克莱齐奥对写作的探索	高 方	272
乌托邦,永不消逝的蜃景——勒克莱齐奥和《乌拉尼亚》		
	陈 寒	287
禅境“乌拉尼亚”	柳东林	301
走向自然的乌托邦之旅——评勒克莱齐奥《乌拉尼亚》		
	孙圣英	312
勒克莱齐奥的中国式阅读		
——兼论《乌拉尼亚》和《桃花源记诗并序》	邱 睿	323
勒克莱齐奥:其人其作品	董 强	332
论老舍影响之于勒克莱齐奥文学创作的意义		
	魏韶华	逢汲滨 340
勒克莱齐奥与我们	鲁枢元	张守海 352
行者勒克莱齐奥	陈 路	362
 访 谈		
勒克莱齐奥的文学创作与思想追踪		
——访诺贝尔文学奖得主勒克莱齐奥	许 钧	370
小说家要带读者走出封闭	万佳欢	王一凡 382
勒克莱齐奥让我们看到另一种文学的可能		
——许钧谈勒克莱齐奥	刘琪鹏	388
理解让-马利·古斯塔夫·勒克莱齐奥——答《中国新闻周刊》		
	许 钧	丁尘馨 393
阅读勒克莱齐奥 理解勒克莱齐奥		
——答《楚天都市报》	许 钧	周 洁 398

“人可能是充满希望的悲观主义者”——专访勒克莱齐奥

王寅 406

我想一辈子都保持小学生的好奇心

——诺奖得主勒克莱齐奥接受《扬子晚报》专访

张楠 刘凯 412

勒克莱齐奥：到现在为止，我还在寻找一个家

姜妍 418

对话勒克莱齐奥

董强 424

勒克莱齐奥在中国的演讲

书与我们的世界

勒克莱齐奥 443

都市中的作家

勒克莱齐奥 452

论文学的普遍性

勒克莱齐奥 465

试论勒克莱齐奥的创作与创作思想

高 方 许 钧

一、引言

2008年10月9日,法国作家勒克莱齐奥荣获诺贝尔文学奖。最近一段时间以来,国内文学界和翻译界对这位作家予以了特别的关注,对其创作和思想评价不一。有学者认为,勒克莱齐奥具有世界的视野,其长达半个世纪的创作具有“一种惊人的连贯性和逻辑性”^①;勒克莱齐奥的创作“善于把当今主流文明世界与理想世界或原始自然的生活世界进行对照,以半寓言式的手法表达对世界与人性的认识”^②;也有人持不同的观点,认为勒克莱齐奥的作品“过于小气”,如作家邱华栋就认为,勒克莱齐奥的“小气不仅表现在作品本书的篇幅上过于短小,而且题材也很小气,多写弱势群体或边缘人的生存状态的作品”^③。诗人叶匡政干脆认为勒克莱齐奥是个三流作家,他的作品“不会对成人的精神世界产生深远的影响,而且勒克莱齐奥的作品个性也不鲜明,只表现出对词语的一种痴迷”^④。面对国内文学评论界对勒克莱齐奥的不同的评价和相左的观点,笔者无意有针对性地加以判别,而是想结合勒克莱齐奥的

创作实践,试图在把握他的创作发展脉络的基础上,对他的创作思想作一梳理与分析,为中国读者理解勒克莱齐奥提供一个新的角度。

二、世界的视野与对异域文明的关注和思考

勒克莱齐奥生于1940年,他创作生涯长,著述宏富。谈及勒克莱齐奥的创作,评论界一般都要提及他在七岁时离开尼斯去非洲的尼日利亚寻找在英国军队行医的父亲途中写小说的经历。一个作家,哪怕一个喜欢文学的普通的人,小时候都有可能随性写点什么,像诗啊、散文啊,写了就写了,不会太当真。但勒克莱齐奥不同,他对自己小时候的这段创作经历非常看重。事隔四十余年,在1988年,勒克莱齐奥为热罗姆·加尔辛主编的《当代法语作家词典》撰写有关自己的条目。他在短短的字条目中,用近乎一半的篇幅讲述了这次经历及其对他的重要影响。他特别写道:

“对于我来说,写作行为一直与我的第一次旅行紧密相连。分离,也许,远行,沿着看不见的大陆一路漂泊,与荒凉的国家擦肩而过,想象中的危险。我为河流所着迷,似真非真的现实。就在1946年到1947年,同一年,我很快写了自己第二部小说,《黑色的奥拉蒂》,这是非洲大陆历险记,我在那时还完全不了解非洲大陆,仿佛写下它,就可以将我从危险的境地中拯救出来,就可以帮助我适应未来(我想到了还从未见过的父亲,这慢吞吞的货船会把我带到他的身边)。在我以后的创作中,没有任何一部作品能与这两部非洲小说的重要性相提并论。”^⑤

勒克莱齐奥获奖的消息公布后,法国《读书》(Lire)杂志发表的专栏文章中,也提到了勒克莱齐奥小时写作的这一经历:他在船舱里写的第一部小说叫《漫长的旅行》。七岁出远门写的两部小说,都遗失了,但对勒克莱齐奥来说,为什么具有超越其后来所有创作的重要性呢?从他为自己写的作家词条中,我们可以隐隐约约地